

≡ Glossar – Englisch/Deutsch

advance the warp	Kette nachlassen
apron	(Bäum-) Schürze
back beam	hinterer Streichriegel
balanced weave	gleiche Kett- und Schussdichte
basket weave	Panama-Bindung
beam	bäumen
beaming sticks	Bäumlatten
beat	anschlagen
beater	Lade
blanket	Decke, Wolldecke
boat shuttle	Schiffchen (Handschütze)
bobbin	(Knäuel,)Spule
ball	Knäuel
bobbin winder	Knäuelwickler, Spulrad
border	Rand, Bordüre
brake	Kettbaumbremse
breast beam	Brustbaum, vorderer Streichriegel
broken twill	Kreuzkörper, gebrochener Körper
canvas	Aida
change the shed	das Fach wechseln
check	Karo
choke	Abbindung der geschärten Kette
cloth beam	Warenbaum
color and weave	Farbverflechtung
cotton	Baumwolle
counterbalance loom	Webstuhl mit Rollenzug
countermarch loom	Kontermarsch-Webstuhl
cross	Fadenkreuz
damask	Damast
dents	Riet des Webblattes (3 per dent = dreifach gestochen)
depress	senken, niederdrücken
double weave	Doppelgewebe
draft	Webpatrone
drawdown	Bindungspatrone
draw-in	Einwebung (Schuss)
drawloom	Damastwebstuhl
end	Kettfaden
epi	ends per inch = Kettfäden pro Inch (1 inch = 2,54 cm)
eye	(Litzen-) Auge
fabric	Stoff

fabric protector	Gewebeschutzleiste
flat shuttle	Websprosse
fly shuttle beater	Schnellschusslade
fell	Geweberand: wo der vorherige Schuss liegt
fiber	Faser
finishing	Ausrüstung, Endbehandlung des Stoffes
flax	Leinen
float	Flottierung
floating selvedge	ungelitzter Randfaden
fly shuttle	Schnellschütze
foot	Fuß (1 Fuß = 30,5 cm)
fringes	Fransen
gallon	Gallone (1 gallon = 3,8 Liter)
gamp	Mustertuch
gauze	Dreher
harness	Schaft (eigentlich Harnisch)
heading	Anweben, Anfangsstück
heddle bar	Schaftlatte
heddles	Litzen
hem	Saum
hemp	Hanf
herringbone	Fischgrat
honeycomb	Pfauenauge
huck	Scheindreher
inch	Inch (1 Inch = 2,54 cm)
jack loom	Federzug-Webstuhl
lace	Spitze
lamms	Querschemel
lease	Fadenkreuz
lease sticks	Kreuzstäbe
leno	Dreher
levers	Hebel
lift	heben
linnen	Leinen
loom	Webstuhl
loom bench	Webbank
monksbelt	Munkabälte
needle	Nähnadel
ounce	Unze (1 ounce = 28,4 g)
overshot	Daldräll
pattern	Muster
pawl	Sperrklinke
pick	einzelner Schuss
pick up	Muster einlesen, (aufnehmen)
pin	Stecknadel
plain weave	Leinwandbindung
plied yarn	Zwirn
pointed	spitz
pointed twill	Spitzkörper
pound	Pfund (1 pound = 454 g)
ppi	Picks per inch (Schüsse pro Inch)

raddle	Reedekamm
ratchet	Zahnrad (z. B. am Kett- oder Warenbaum), Sperrrad
reed	Webblatt, Kamm
rep weave	Rips
repeat	wiederholen, Rapport
rising shed	Hochfach
rosepath	Rosengang
row	Schuss, Reihe
sample	Muster, Probe
satin	Atlas
scarf	Schal
scissors	Schere
sectional beam	Kettbaum zum Direktzetteln (mit Metallbügeln)
sectional warping	direktzetteln
selvage	Webkante
sett	Fadendichte
shaft	Schaft
shawl	Stola, Umschlagtuch
shed	Fach
shot	Schuss, Reihe
shuttle race	Ladenbahn
silk	Seide
singel yarn	Dochtgarn
sley	Blatt stechen
sleying hook	Blattstecher, Blattmesser
spool rack	Spulengestell
stick shuttle	Webnadel
straight	geradedurch (z. B. Einzug, Tretweise)
stretcher	Breithalter
stripes	Streifen
swift	Haspel
tabby	Leinwandbindung (use tabby = mit Leinwandzwischenerschuss)
table cloth	Tischdecke
take-up	Ketteinwebung
tape measure	Maßband
tapestry	Bildgewebe
temple	Breithalter
tension	Spannung, Kettspannung
thread	Faden
threading	Einzug
threading hook	Einziehhaken, Litzenstecher
thrums	Trumm, Kettabfall
tie in	anknoten der Kette
tie on	verbinden
tie-up	Verschnürung
towel	Handtuch
treadles	Tritte
treadling	Tretweise
tromp as drawn in	Treitweise wie Einzug
tromp as writ	Treitweise wie Einzug
twill	Köper

waffle weave	Waffelbindung
warp	Kette
warp	den Webstuhl einrichten
warp beam	Kettbaum
warp faced	kettseitig
warping board	Schärbrett
warping mill	Schärbaum
warping reel	Schärbaum
weaving width	Webbreite
weft	Schuss
weft faced	schusseitig
weft filling	Schuss insgesamt
wool	Wolle
woolen spun	als Streichgarn gesponnen
worsted spun	als Kammgarn gesponnen
yarn	Garn